

Theâtre Royal de la Monnaie.

Direction J. Dupont et Lapisida.

Milenka

Ballet-Pantomime en un acte
et deux tableaux

par

M. PAUL BERLIER

Chorégraphie de M. Georges Saracco.

Musique de

M. JAN BLOCKX

1851 - 1912.

Partition Piano

net 8 fr

Propriété des Editeurs pour tous pays

BRUXELLES, SCHOTT FRÈRES

82 Montagne de la Cour 82.

Paris, P. Schott,
70 Faubourg Saint-Honoré

Londres, Schott & Co
159 Regent Street

Mayence, les Fils de B. Schott,
Weihergarten

Sydney, Schott & Co
George Street, 281.

déposé S F 3976.

A
Mademoiselle

Eva Dell'acqua

PERSONNAGES

<u>Milenka</u> ^{*)}	MM ^{mes} EVA SARCY. —
<u>Wilhem</u> , jeune peintre anversois	ELISA SARACCO.
<u>Gilda</u>	VITTORIA ROBINO.
<u>Un modèle</u>	ZUCCOLI.
<u>La Comtesse Yolande</u>	HORTENSE DESMET.
<u>Bohémiennes</u>	}
	J. LECLERCQ.
<u>Zafari</u> , chef bohémien, frère de Milenka	MM. GEORGES SARACCO.
<u>Riesenkraft</u> , bravache ridicule	FÉLIX DUCHAMPS.
<u>Un joueur de cornemuse</u>	DESMET.
<u>Un bouffon</u>	SALEZ.
<u>1^{er} baladin</u>	DERIDDER.
<u>2^{ème} „</u>	STEENEBRUGGEN.

Bohémiennes:	Etudiants:
MM ^{mes} J. MATTHYS.	MM ^{mes} M. SCHACHT.
VAN GOETHIEM.	M. MATTHYS.
J. LENAERT.	J. DERICKS.
E. MATHYS.	H. SCHACHT.
GOEMANS.	VAN ERPS.
GHYON.	WILLIAMS.
GREY.	M. VERHOEVEN.
J. DESMET.	DELEFCK.

Bourgeois, villageois, soldats, rhétoriciens, rapins, modèles, marins, bohémiens,
grisettes, pages, laquais, etc.

La Scène se passe à Anvers, au XVII^{ème} Siècle.

^{*)} En bohémien *Milenka*, diminutif de *Mila*, bien aimée, signifie petite bien-aimée.

Catalogue thématique de la partition Milenka.

Page -

Introduction. *Andantino.* *p* 1 -

Mazurka. 3 -

Kermesse flamande. *Allegro maestoso.* *f* 12 -

Danse des Sabots. *Allegretto.* *f* 16 -

Chant des Rhétoriciens. *A la Marcia.* A a a Va-le-te stu-di a Va-le-te stu-di a 19 -

Chant d'amour. *Cantabile.* 22 -

Marche bohémienne. *A la Marcia.* *ppp* 26 -

Discours de Zafari. *Allegretto.* Cello *p* 29 -

Danse des Zingarelles.

Allegretto.

31

Pas des Tarots.

Tempo di Valsa.

35

Scherzo.

p

41

Scène 7.

Sostenuto.

51

Scène bouffe.

Misterioso.

Basson I.
pp

Basson II.

59

Sérénade.

Allegretto.

60

Bataille.

Allegro moderato.

62

Pas du triomphe de l'amour.

Allegro appassionato.

66

Ronde flamande.

Allegro non troppo.

70

MILENKA

„I see — I see a dark-eyed girl of Paradise, and she waves a handkerchief, a kerchief of green, and cries aloud: „Come, kiss me, for I love thee! . . .“

(Byron.)

Premier Tableau

— L'atelier du peintre Wilhem. Vaste salle flamande où le jour tombe d'un très haut vitrage. Porte au fond. Portes latérales masquées par des tentures. Çà et là sont épars des toiles, des plâtres, des ébauches, des armures anciennes, des plantes exotiques.

Scène I.

Au lever du rideau, Wilhem et ses élèves sont au travail. Chacun d'eux fait prendre à des femmes en costume de naïades différentes attitudes qu'il s'applique ensuite à retracer sur la toile. — Mais certains modèles se plaignent de la fatigue; d'autres, provoqués par les rapins, répondent à leurs agaceries. — Wilhem va de groupe en groupe. Hessaie vainement de ramener l'ordre parmi les mutines, qui l'une après l'autre lui échappent en se moquant. Bientôt tout l'atelier est en révolte et Wilhem lui-même contraint de se mêler à la sarabande générale.

Scène II.

A ce moment un coup violent ébranle la porte du fond. — Les jeux cessent. Tous tendent l'oreille. — On frappe de nouveau. Les modèles se réfugient pêle-mêle derrière les tentures.

Wilhem s'apprête à ouvrir, quand la porte cède, livrant passage au bouillant capitaine Riesenkraft, sigisbée attiré de haute et puissante dame, la Comtesse Yolande. Il la précède, annonçant sa visite, et se montre indigné du peu d'empressement qu'on met à lui faire accueil.

Wilhem cherche à s'excuser. — Survient la Comtesse qui le rassure d'un geste: »Elle s'intéresse aux moindres œuvres du Maître; c'est ce qui l'a décidée »à franchir le seuil de son atelier. D'ailleurs son plus vif désir a toujours été de »voir ses traits reproduits par un aussi génial artiste! — Wilhem se croit le jouet d'un rêve et reste ébloui devant l'incomparable beauté de sa sollicituse.

Scène III.

Sur ces entrefaites, on entend au loin le brouhaha de la Kermesse qui s'annonce. — Les modèles s'agitent derrière les rideaux. Ils poussent la tête et s'interpellent, impatients d'être délivrés, quand plusieurs jeunes gens de la ville partis à leur recherche, pénètrent en tumulte dans l'atelier. Riant, bousculant tout, ils délogent les naïades de leur cachette et les entraînent au dehors.

Dame Yolande et sa suite se montrent scandalisés des allures de cette bande joyeuse et quittent l'atelier de Wilhem en jurant qu'on ne les y reverra plus.

Le peintre est au désespoir. Ses élèves pour le consoler l'emmènent vers la ville. —

Changement.

Deuxième Tableau

× La Grand' Place à Anvers. — Au premier plan, à gauche, la demeure de Dame Yolande, hôtel de riche apparence, péron élevé, balcon. — A droite, une taverne avec galerie extérieure en surplomb. — C'est la Kermesse. Le fond du théâtre est encombré par des échoppes de chaudronniers, savetiers, fripiers, vanniers, etc., des tréteaux de bateleurs et des pâtisseries en plein vent.

Scène I.

Une bruyante animation règne sur la place. Bourgeois, marins, soldats, grisettes vont, viennent, circulent pêle-mêle au milieu d'un bourdonnement continu de musiques de fête, sonneries de cloches, cris des baladins, apostrophes joyeuses. — Dans un coin quelques bonnes âmes écoutent bouche bée le boniment d'un marchand d'orviétan; plus loin, on s'étouffe devant le théâtre de Jan Klaas; une vieille mendicante se glisse d'un groupe à l'autre, tirant des horoscopes ou vendant des amulettes. — Puis voici que les élèves de Wilhem s'attablent à grand fracas dans la galerie de la taverne, buvant et fumant, et ne ménageant pas leurs quolibets aux gens qui passent.

Entrée des Villageois. — Ils s'avancent lourdement en riant et se dandinant, précédés par un joueur de cornemuse qu'on installe sur un tonneau et qui donne le signal de la danse des Sabots.

Entrée des Rhétoriciens. — Ils font irruption sur la place en chantant à gorge déployée. Les Villageois, craignant de voir ces gais compères jeter le désordre dans leurs jeux, les invitent à y prendre part. On fraternise aussitôt; tous entonnent le vieux refrain: »Valete studia! . . .« et la danse reprend de plus belle. — Enfin, sur la proposition des étudiants qui offrent aux gens de la campagne de sceller le verre en main leur nouvelle amitié, »Tope-là!« bras dessus-dessous hommes, femmes, enfants, tous quittent la place pour les cabarets environnants.

Scène II.

Seul le peintre Wilhem s'est tenu à l'écart, indifférent à la gaîté de tous. Il est triste et c'est en vain que ses camarades ont essayé par leurs plaisanteries de changer le cours de ses idées. Il leur déclare qu'il est amoureux, amoureux de Yolande, la hautaine Comtesse. — Quelle folie! Les autres se contentent de hausser les épaules et l'abandonnent à sa rêverie.

Alors Wilhem s'approche du balcon de Yolande. Il tire de sa poitrine un bouquet de roses laissé par la grande dame dans son atelier. Il le respire avec délices et, s'attendrissant de plus en plus, grisé par le parfum des fleurs, il finit par envoyer des baisers vers les fenêtres de sa belle.

Scène III.

Le peuple sorti des tavernes envahit de nouveau la place. On vient de signaler l'arrivée d'une troupe de Zingaris. La foule se réjouit d'avance et les acclame de loin.

Entrée des Zingaris. — La bande défile au son des tambours, des hautbois et des flageolets. Zafari ferme la marche. C'est un grand escogriffe à mine drôlatique, niaise et bon enfant. Il est monté sur un âne et Milenka, sa sœur, chevauche en croupe, enveloppée dans une mante d'étoffe rayée.

Pendant qu'on dispose rapidement des tapis sur le pavé, un roulement de tambours annonce que le chef va prendre la parole — et, de fait, Zafari entame une pompeuse harangue, quand fort malencontreusement sa monture se met à braire. — La foule éclate de rire. — L'orateur essaie de continuer. — Nouveaux hi-han. — Les rires redoublent et les villageois qui croient à une moquerie veulent reprendre leur danse des Sabots. — Mais Zafari leur impose silence et donne l'ordre aux Zingarelles de commencer la représentation.

Scène IV.

Les rapins sont allés chercher Wilhem réfugié dans la taverne. Ils l'entraînent au dehors: — Admire, lui disent-ils, l'originalité de ce spectacle. Remarque la sauvage beauté de ces femmes et la bizarrerie de leurs costumes. —

Wilhem les suit d'abord à contre-cœur, mais la grâce des ballerines ne tarde pas à l'emporter sur sa mélancolie. Il se faufile au premier rang des bourgeois, saisit ses crayons et son carnet, et commence une rapide esquisse.

Scène V.

La danse des Zingarelles terminée, Zafari appelle une seconde fois l'attention du public: — »Ce qu'on a vu n'est rien en comparaison des merveilles qui vont suivre. Voici venir Milenka, la perle de Bohême; Milenka, deux fois reine par le rang et par la beauté; Milenka, pour qui tant d'illustres monarques seraient prêts à faire des bassesses — à quoi ils perdront leurs peines assurément, car elle méprise honneurs et trésors et n'attache de prix véritable qu'aux applaudissements du bon peuple d'Anvers! . . .«

Des vivats enthousiastes accueillent ces paroles, et Milenka paraît, saluant à droite et à gauche en pirouettant, un jeu de tarots à la main.

Pas des Tarots. — Tout en valsant, la jeune fille donne à entendre que mille images folles, mille idées chimériques lui passent par la tête. Ses rêves se réaliseront-ils? Pour le savoir, elle bat les cartes, très vite, puis s'arrête et les consulte. — Zafari s'intéresse à sa manœuvre et déchiffre avec elle, au fur et à mesure, les oracles du destin.

Milenka demande d'abord si elle aimera. Les tarots répondent oui.

Aimer! A cette pensée, un frisson joyeux la parcourt de la tête aux pieds. Elle se représente celui qu'elle désire: un jeune seigneur beau comme le jour, fier et plein de courage. Elle le voit. Elle l'appelle en souriant. Elle lui tend les bras. Elle tombe pâmée à ses genoux . . .

Dans cette pose les regards de la danseuse rencontrent précisément ceux de Wilhem; c'est lui dès lors qui devient le point de mire de ses coquetteries.

La curieuse interroge encore: »Sera-t-elle aimée?« — Non!

De colère, Milenka jette les cartes. Elle défaille, frappée au cœur, près de mourir: les tarots n'ont jamais menti! . . . — Pourtant elle ne veut pas rester sous cette impression mauvaise; elle luttera contre la Fatalité. Que lui importe d'être trahie par les autres, si elle, du moins, peut connaître l'amour!

Sur un signe du chef, les Zingarelles redescendent en scène et entourent leur reine.

Milenka s'approche alors de Wilhem et demande à voir son croquis. Le dessin du jeune maître passe de main en main et chacun de s'extasier — les rapins gouailleurs entre autres, qui s'alignent en cérémonie et complimentent ironiquement Wilhem sur le caprice invraisemblable qu'il semble inspirer à son joli modèle. — L'étourdie Milenka s'écrie aussitôt que ce n'est pas un caprice . . . Ce qu'elle éprouve est un sentiment bien plus profond. — Zafari appuie les dires de sa sœur: »Quand une fille de leur race se donne, c'est sans retour et pour la vie!« — Wilhem assez embarrassé ne sait trop que répondre. Il dit enfin qu'il n'est pas de sa condition de s'abaisser à des intrigues vulgaires et d'ailleurs que son cœur n'est pas libre.

— »Alors, gronde Zafari, pourquoi fais-tu les yeux doux à la petite?«

— Sa danse me captive« répond le peintre.

Milenka, pour lui plaire, entame donc un nouveau pas.

Scène VI.

Pendant ce temps la Comtesse Yolande traverse la place, regagnant sa demeure en litière sous l'escorte de Riesenkraft. Elle s'arrête un moment à regarder les filles d'Égypte, puis continue sa route après avoir vidé son escarcelle dans le chapeau de Zafari. — Wilhem fait de vains efforts pour l'approcher et se heurte chaque fois au farouche capitaine.

Le soir tombe. Par ci, par là des lanternes s'allument. — Tandis que les danses s'achèvent, on voit les spectateurs s'esquiver un à un, faisant la sourde oreille aux objurgations des Zingaris qui les poursuivent le feutre tendu. — Puis les Bohémiens eux-mêmes plient bagage et se dispersent.

Scène VII.

La vue de Yolande a replongé Wilhem dans ses sombres pensées. Aussi s'inquiète-t-il fort peu de Milenka lorsque celle-ci vient lui faire ses adieux. Il la charge seulement d'un message pour la Comtesse. Milenka refuse de le servir. — Soit, répond-il, je me passerai de ton intervention. A la nuit close, je reviendrai sérénader à l'espagnole sous les fenêtres de la belle, et nous verrons!«

Il sort. —

Scène VIII.

Les cartes ont dit la vérité: Milenka n'est pas aimée! La jalousie et le dépit lui arrachent des pleurs. — Son frère Zafari la surprend dans cette désolation, la console et lui promet, pour la venger, d'entraver les projets du peintre.

Scène IX.

Aussitôt fait que dit: Zafari frappe au logis de Yolande.

— «Qui va là?» demande Riesenkraft.

— «Ami!» repart l'autre. Et de l'air le plus mystérieux du monde il confie au vieux céladon que Wilhem est amoureux fou de la Comtesse et qu'il a projeté de s'introduire chez elle cette nuit même et de l'enlever. — Riesenkraft entre en fureur et jure qu'il fera bonne garde. — Les deux compères se serrent la main. — Scène bouffe. — Puis Riesenkraft, avec un dernier remerciement, remet une bourse pleine d'or à l'obséquieux saltimbanque et chacun s'en va de son côté.

Scène X.

Il fait nuit noire. Tout dort. C'est l'heure choisie par Wilhem et ses amis. Ils entrent à la file, en longeant les murailles, enveloppés dans de grands manteaux, la mandoline sous le bras. Ils viennent se ranger sous les fenêtres de Yolande, et Wilhem, accompagné par tous les autres, chante sa complainte amoureuse.

Tout à coup la porte de l'hôtel s'ouvre à deux battants, livrant passage à une troupe de laquais armés qui se ruent sans crier gare sur les donneurs de sérénade. — Bataille. — Des pages postés sur le seuil éclairent la rue avec des flambeaux.

Les Zingaris accourent au bruit. Les bourgeois rouvrent leurs volets. La place se remplit de monde. Chacun prend parti pour l'un ou l'autre des combattants. Yolande s'est accoudée à son balcon et semble s'amuser beaucoup de ce spectacle; elle bat des mains, tandis que Riesenkraft, flamberge au vent, s'élançe sur Wilhem . . .

Survient Milenka qui, d'un revers de bâton, fait voler au loin la rapière du capitaine. — Riesenkraft s'enfuit tout penaud, poursuivi par les huées du peuple.

Scène XI.

Wilhem remercie Milenka dont l'attitude généreuse vient de contraster si éloquentement avec les dédains de la belle Comtesse. Il regrette sa folie d'un jour; bien plus, il jette loin de lui le bouquet de Yolande et pour prouver sa reconnaissance à la petite bohémienne, il lui passe au doigt son anneau comme un gage de fiançailles.

Pas du Triomphe de l'Amour. — Alors Milenka ne se sent plus de joie. Elle saisit la main de Wilhem et la presse tour à tour sur ses lèvres et sur son cœur. Le mauvais sort est conjuré, l'espoir lui est rendu, elle renaît à la vie! Affolée de bonheur et d'amour, elle se laisse tomber, frémissante, dans les bras de son bien-aimé.

A cette vue les Zingaris acclament leur reine. Les rapins s'attendrissent et fêtent Zafari. Les verres s'entrechoquent, la bière coule à flots. — Villageois, étudiants, citadins, mis en gaîté, reprennent leurs chansons et leurs danses avec plus d'entrain que jamais, et une ronde échevelée s'organise autour d'un immense brasier allumé au milieu de la Grand' Place en l'honneur de Wilhem et de Milenka.

Ballet général. Apothéose. Rideau



Premier Tableau.

L'atelier du peintre Wilhem. Vaste salle flamande où le jour tombe d'un très haut vitrage. Porte au fond. Portes latérales masquées par des tentures. Ça et là sont épars des toiles, des ébauches, des plâtres, des armures anciennes, des plantes exotiques.

Andantino.

Piano.

Musical score for the first system, piano part. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/8. The music is marked 'Andantino'. The bass staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes with a 'Ped.' (pedal) marking. The treble staff has a melodic line with slurs and a 'p' (piano) dynamic marking.

Musical score for the second system, piano part. It consists of two staves. The bass staff continues the rhythmic accompaniment with 'Ped.' markings. The treble staff has a melodic line with dynamics 'mf' (mezzo-forte) and 'f' (forte), and a 'ten.' (tension) marking. The system ends with a 'Psimite' (pizzicato) marking in the bass staff.

Musical score for the third system, piano part. It consists of two staves. The bass staff continues the rhythmic accompaniment. The treble staff has a melodic line. The system concludes with the text 'Le rideau se lève.' (The curtain rises.) and a 'mf' (mezzo-forte) dynamic marking in the bass staff.

Musical score for the fourth system, piano part. It consists of two staves. The bass staff continues the rhythmic accompaniment. The treble staff has a melodic line. The system includes the lyrics 'Wilhem et ses élèves sont au travail.' (Wilhem and his pupils are at work.) with a 'f' (forte) dynamic marking.

Musical score for the fifth system, piano part. It consists of two staves. The bass staff continues the rhythmic accompaniment. The treble staff has a melodic line. The system includes dynamic markings 'p' (piano) and 'mf' (mezzo-forte).

Chacun d'eux fait prendre à des femmes en costume de naïades différentes attitu-

des qu'il supplique ensuite à retracer sur la toile. Mais certains modèles se

plaignent de la fatigue; d'autres, provoqués par les rapins, répondent à leur agace-

ries. Wilhem va de groupe, en groupe. Il essaie vainement de ramener

l'ordre parmi les mutines.

Tempo di Mazurka.

L'une après l'autre, elles lui échappent

Viola

Oboi

en se moquant et en dansant.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ten. ten. ten. ten.

P Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

f Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. *

Ped. *

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs, while the left hand provides a steady accompaniment of chords. The dynamic marking *P_{ed.} simile* is present.

Second system of the piano score. The right hand continues with melodic phrases, each marked with *ten.* (tenuto). The left hand accompaniment remains consistent.

Third system of the piano score. The right hand shows a more active melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment continues.

Fourth system of the piano score. The right hand features complex melodic figures with slurs and accents, marked with *ten.*. The left hand accompaniment continues.

Fifth system of the piano score. The right hand continues with melodic phrases, marked with *ten.*. The left hand accompaniment concludes with a final chord marked *f* (forte).

Bientôt

tout

l'atelier

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for the lyrics "Bientôt tout l'atelier". The score is written in G major and 3/4 time. The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

est

en

révolte

et

Wilhem

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment for the lyrics "est en révolte et Wilhem". The score continues in G major and 3/4 time. The right hand melody includes a triplet of eighth notes. The left hand accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

lui

- même

contraint

de

se

joindre

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment for the lyrics "lui-même contraint de se joindre". The score continues in G major and 3/4 time. The right hand melody is characterized by a series of eighth notes. The left hand accompaniment consists of chords and single notes.

à

la

sarabaude

générale.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment for the lyrics "à la sarabaude générale.". The score continues in G major and 3/4 time. The right hand melody includes a triplet of eighth notes. The left hand accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment for the lyrics "à la sarabaude générale.". The score continues in G major and 3/4 time. The right hand melody includes a triplet of eighth notes. The left hand accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of chords and single notes, including a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth and quarter notes, including a half note G3 and a quarter note A3.

The second system continues the piece. It features a dynamic marking of *pp* (pianissimo) in the bass staff. The treble staff has a fermata over the first measure and then continues with notes marked *ten.* (tension). The bass staff has a fermata over the first measure and then continues with notes marked *ten.*

The third system shows further development of the musical theme. It includes a *pp* dynamic marking in the bass staff and *ten.* markings in the treble staff. The bass staff has a fermata over the first measure and then continues with notes marked *ten.*

The fourth system features a key signature change to D major, indicated by a sharp sign on the F line of the treble staff. The treble staff has a fermata over the first measure and then continues with notes marked *ten.*. The bass staff has a fermata over the first measure and then continues with notes marked *ten.*

The fifth system concludes the piece. It features a key signature change to D major, indicated by a sharp sign on the F line of the treble staff. The treble staff has a fermata over the first measure and then continues with notes marked *ten.*. The bass staff has a fermata over the first measure and then continues with notes marked *ten.*

First system of a piano score. The right hand features a complex, rhythmic melody with many beamed notes. The left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include *f* and *stringendo cre*.

Second system of the piano score. The right hand continues with intricate rhythmic patterns. The left hand accompaniment is consistent. A dynamic marking of *scen* is present.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment is active. Dynamics include *a tempo*, *do*, *ff*, and *Pa.*

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment is active. Dynamics include *Pa.*, *ten.*, and *p*.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment is active. Dynamics include *ten.*, *Pa.*, *f*, and *ff*.

Ped. * *p Ped.* * *Ped.* * *mf Ped.* *

ten. *ten.*

A ce moment, un coup violent ébranle la porte du fond. Les jeux cessent. Tous

Ped. * *Ped.* * *f Timpani* *p* *Ped.* *

ten. *ten.*

Les naïades se réfugient pêle-mêle derrière les tentures. Wilhem s'apprête à ouvrir, quand la porte cède, livrant passage au bouillant capitaine

tendent l'oreille. On frappe de nouveau.

Largo.

f

Riesenkraft, sigisbée attiré de haute et puissante dame, la Comtesse Yolande. Il la précède, annonçant sa visite et s'indigne d'avoir dû attendre.

Wilhem cherche à s'excuser. Survient

Cantabile.

p Cello

la Comtesse qui le rassure d'un geste: „Elle s'intéresse aux moindres œuvres du Maître;

espressivo Cello

c'est ce qui l'a décidée à franchir le seuil de cet atelier. D'ailleurs son plus vif désir a toujours été de voir ses traits reproduits par un aussi génial artiste! „Wilhem ne

sait que répondre; il reste extasié devant la beauté incomparable de sa solliciteuse

Allegro.

Sur ces

entrefaites, on entend dans l'éloignement le brouhaha de la kermesse qui s'annonce.

Tempo I.

Les modèles s'agitent derrière les rideaux. Ils poussent

la tête et s'interpellent, impatients d'être délivrés.

Tout à coup, au grand scandale de la Comtesse, des jeunes gens de la

ville pénétrèrent en tumulte dans l'atelier, se mettent à la recherche des naïades, finis-

sent par les déloger de leur cachette et les entraînent au dehors. — Dame Yolaude et sa

suite, ontrés des allures de cette bande joyeuse, quittent l'atelier en jurant qu'on ne les y re-

verra plus. — Wilhem est au désespoir. Ses élèves pour le consoler l'emmènent à la fête.

Deuxième Tableau

La Kermesse.

La Grand' Place à Anvers. — Au premier plan, à gauche, la demeure de Dame Yolande, hôtel de riche apparence, vaste perron, balcon; — à droite, une taverne avec galerie extérieure en surplomb. — C'est la kermesse. Le fond du théâtre est encombré par des échoppes de chaudronniers, savetiers, fripiers, vanniers, etc. des tréteaux de bateleurs et des rôtisseries en plein vent.

SCÈNE I.

Allegro maestoso.

f Une bruyante animation *ff* règne sur

la scène. Bourgeois, *ff* marins, soldats, grisettes

vont, viennent, circulent pêle - mêle au milieu

d'un bourdonnement continu de musiques

de fête, sonneries de cloches,

cris des baladins, apostrophes joyeuses.

Musical score for the first system. The piano part consists of a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "cris des baladins, apostrophes joyeuses." There are dynamic markings like *Red.* and *mf*.

Dans un coin quelques bonnes

Musical score for the second system. The piano part continues with a similar rhythmic pattern. The vocal line continues with the lyrics: "Dans un coin quelques bonnes".

âmes écoutent bouche bée le boniment d'un marchand

Musical score for the third system. The piano part features more complex chordal textures. The vocal line continues with the lyrics: "âmes écoutent bouche bée le boniment d'un marchand".

dorviétan plus loin, on s'étouffe

Musical score for the fourth system. The piano part has a more active bass line. The vocal line continues with the lyrics: "dorviétan plus loin, on s'étouffe".

devant le théâtre de Jan Klaas;

Musical score for the fifth system. The piano part has a more active bass line. The vocal line continues with the lyrics: "devant le théâtre de Jan Klaas;". There are dynamic markings like *mf*, *f*, and *Red.*

une vieille mendiante se glisse d'un groupe à

Musical score for the sixth system. The piano part has a more active bass line. The vocal line continues with the lyrics: "une vieille mendiante se glisse d'un groupe à". There are dynamic markings like *sfz* and *ff*.

fautre, tirant des

Ped. *p.*

horoscopes ou vendant des

p. *Ped.*

amulettes. Puis voici que

scen *do* *fff*

les élèves de Wilhem

s'attablent à grand fracas

ben marcato

daus la galerie de la

taverne, buvant et fumant, et ne ménageant

pas leurs quolibets aux gens qui passent.

Entrée des Villageois. Ils s'avancent lourdement en riant et se bousculant,

précédés par un joueur de cornemuse qu'on installe sur un tonneau

et qui donne le signal de la bourrée: Danse des Sabots.

f Corno
p
 Clarinetti
 Oboi

ff

ff

Viola
p
 Oboi

Flauti

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff (bass clef) contains a bass line with eighth notes and rests. Dynamics include *p* (piano) in both staves.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with chords and slurs. The lower staff continues the bass line with chords and rests.

Third system of musical notation. The upper staff features fingerings: 4 2, 2 1, 5 3, 3 4, 1. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *mf* (mezzo-forte). There are also some markings that look like *mf* and *pp* in the lower staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth notes and slurs. The lower staff continues the bass line with chords and rests.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth notes and slurs. The lower staff continues the bass line with chords and rests. A marking *ped.* (pedal) is present in the lower staff.

Sixth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth notes and slurs. The lower staff continues the bass line with chords and rests. There are some markings at the end of the system.

First system of musical notation. Treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef contains a bass line with chords and single notes. Dynamics include *p* and *Red.* with asterisks. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation. Treble clef continues the melodic line with accents. Bass clef continues the bass line. Dynamics include *Red.* with asterisks. The key signature has two sharps.

Third system of musical notation. Treble clef features a melodic line with a slur and eighth notes. Bass clef continues the bass line. Dynamics include *Red.* and *m.s.* with asterisks. The key signature has two sharps.

Fourth system of musical notation. Treble clef has a melodic line with a slur and eighth notes. Bass clef continues the bass line. Dynamics include *Red.*, *m.s.*, and *ff*. The key signature has two sharps.

Fifth system of musical notation. Treble clef continues the melodic line with accents. Bass clef continues the bass line. Dynamics include *Red.* with asterisks. The key signature has two sharps.

Sixth system of musical notation. Treble clef continues the melodic line. Bass clef continues the bass line. The text *Entrée des Rhétoriciens.* is written in the bass staff. The key signature changes to three sharps (F#, C#, G#) in the final measure.

Ah! ah! ah! Va - le - te stu - di - a, Va - le - te stu - di - a,
 Ils font irruption sur la place en chantant à

Corni. Tromboni.

Stu - di - a re - lin - qui - mus, Pa - triam re - pe - ti - mus! Ah! ah! ah! Va -
 gorge déployée.

le - te stu - di - a, Va - le - te stu - di - a, Va - le - te stu - di -

a.

ff Les Villageois, craignant de voir ces gais compères jeter le

f

Ah! ah! ah! Va - le-te stu-di - a

désordre dans leurs jeux, les invitent

Ah! ah! ah! Va - le-te stu-di - a, Va - le-te stu-di

à y prendre part. On fraternise

a Ah! ah! ah! Va -

aussitôt; tous entonnent le vieux refrain: „Valete studia!” et

le-te stu-di - a, Va - le-te stu-di - a! Stu-di-a re -

la danse reprend de plus belle.

lin-qui-mus, Pa-tri-am re-pe-ti-mus! Ah! ah! ah! — Va-

le-te stu-di-a, Va-le-te stu-di-a, Va-le-te stu-di-

a!
Enfin, sur la proposition des étudiants qui offrent aux gens de la campagne

pesante

de sceller le verre en main leur nouvelle amitié: „Topelà!” bras dessus-dessous

ten.

hommes, femmes et enfants quittent la place pour les cabarets environnants.

— SCÈNE II. —

Agitato.Andante cantabile.

Seul le peintre Wilhem s'est tenu à l'écart indifférent à la gaité de tous.
Violino Solo.

First system of the musical score. The piano part is in the left hand, and the solo violin part is in the right hand. The tempo is *Agitato*. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 3/8. The piano part includes markings for *Corni.* and *rit.* (ritardando). The violin part starts with a *ppp* (pianissimo) dynamic and includes a *p* (piano) dynamic later in the system.

Il est triste. C'est en vain que ses camarades ont

Second system of the musical score. The piano part is in the left hand, and the vocal line is in the right hand. The tempo is *Andante cantabile*. The piano part includes markings for *mf* (mezzo-forte) and *Cello.* (Cello). The vocal line includes a *ten.* (tenuto) marking.

essayé par *ten.* leurs plaisanteries *ten.* de changer le cours

Third system of the musical score. The piano part is in the left hand, and the vocal line is in the right hand. The piano part includes markings for *ten.* (tenuto) and *mf* (mezzo-forte). The vocal line includes a *ten.* (tenuto) marking.

de ses idées. Il leur déclare qu'il est amoureux, amoureux

Fourth system of the musical score. The piano part is in the left hand, and the vocal line is in the right hand. The piano part includes markings for *mf* (mezzo-forte) and *ten.* (tenuto). The vocal line includes a *ten.* (tenuto) marking.

de Yolande, la hautaine Comtesse. — Quelle folie! Les autres

Fifth system of the musical score. The piano part is in the left hand, and the vocal line is in the right hand. The piano part includes markings for *mf* (mezzo-forte) and *ten.* (tenuto). The vocal line includes a *ten.* (tenuto) marking.

haussent les épaules sans répondre et l'abandonnent à sa

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *p* and *f*. There are also some asterisks and a 'Ped.' marking.

réverie.

Musical score for the second system. The tempo is marked *rall.* (rallentando). The piano accompaniment continues with similar textures. Dynamic markings include *p* and *f*. There are also asterisks and a 'Ped.' marking.

Alors Wilhem s'approche du balcon de
a tempo Hautbois.

Musical score for the third system. The tempo is marked *a tempo*. The piano accompaniment features a horn part marked *Corni.* with a *p* dynamic. The right hand has chords and some melodic fragments. Dynamic markings include *p* and *mf*. There are also asterisks and a 'Ped.' marking.

Yolande, il tire de sa poitrine un bouquet

Musical score for the fourth system. The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern. Dynamic markings include *f*. There are also asterisks and a 'Ped.' marking.

de roses laissé par la grande

Musical score for the fifth system. The tempo is marked *f appassionato*. The piano accompaniment features a more active right hand with slurs and ties. Dynamic markings include *f*. There are also asterisks and a 'Ped.' marking.

dame dans son atelier. Il le respire avec

The first system of music features a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with a melodic phrase under the lyrics 'dame dans son atelier.' and continues with 'Il le respire avec'. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. Performance markings include 'Ped.' (pedal) and a flower symbol.

délices et s'attendrissant de plus

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics 'délices et s'attendrissant de plus'. The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern. Performance markings include 'Ped.' and a flower symbol.

en plus, grisé par le

The third system shows the vocal line with lyrics 'en plus, grisé par le'. The piano accompaniment includes a sequence of notes with fingerings '2 1 4' indicated above. Performance markings include 'Ped.' and a flower symbol.

parfum des fleurs,

The fourth system features the vocal line with lyrics 'parfum des fleurs,'. The piano accompaniment continues with a consistent harmonic texture. Performance markings include 'Ped.' and a flower symbol.

il finit par

The fifth system concludes the vocal phrase with 'il finit par'. The piano accompaniment ends with a final chord. Performance markings include 'Ped.' and a flower symbol.

envoyer des baisers

vers la fenêtre

de la belle. *rit.* Tempo 1.

Sur ces entrefaites, le pen-

ple. *ff* sorti des tavernes, envahit de nouveau

la place. *ben marcato*

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with various ornaments and dynamics. The lower staff features a rhythmic accompaniment with repeated eighth notes. A *Ped.* marking is present in the lower staff.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a more complex accompaniment with chords and repeated notes. *Ped.* markings are present in both staves.

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features a dense accompaniment with many chords. *Ped.* markings are present in both staves. A *ff* marking appears in the lower staff.

Tempo di marcia.

2 Piccolos.

Fourth system of musical notation, starting with a key signature change to two flats and a time signature change to 2/4. The upper staff includes dynamic markings *p*, *ppp*, and *ppp*. The lower staff includes the lyrics "On vient de signaler".

Fifth system of musical notation. The upper staff includes dynamic markings *f* and *pp*. The lower staff includes the lyrics "l'arrivée d'une troupe de Zingaris. Là foule".

se réjouit d'avance et les acclame de loin.

f *p*

8 *tr*

Entrée des Zingaris.

mf

8 *tr*

La bande défile au son des tambours, des hautbois et des flageolets.

ff

8 *tr*

Zafari ferme la marche. C'est un grand escogriffe

ff *p*

8 *tr*

à mine drôlatique, niaise et bon enfant. Il

f *mf* *ff* *p*

8 *tr*

est monté sur un âne et Milenka, sa

musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes markings for *mf* and *Ped.*

soeur, chevauche en croupe, enveloppée dans une

musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes markings for *Ped.*

mante d'étoffe rayée.

musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes markings for *Ped.*

musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes markings for *Ped.* and *fff*.

musical score for the fifth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes markings for *Ped.*

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with some grace notes and a fermata. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *p*, *f*, and *Ped.* There are also some performance instructions like *rit.* and *mf*.

Pendant qu'on dispose rapidement des tapis sur le pavé, un

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment. It features similar melodic and rhythmic patterns to the first system, with dynamic markings like *f* and *Ped.*

roulement de tambours annonce que le chef va prendre la parole et, de fait,

Allegretto.

Zafari entame une

Musical score for the third system, including vocal lines and instrumental markings. The vocal line is in a higher register. Instrumental markings include *mf*, *rit.*, *Tromboni.*, *f*, *Cello.*, and *sfz*. The tempo is marked **Allegretto.**

pompeuse harangue...

Par malheur sa monture se met à

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with some grace notes. Dynamic markings include *p*, *f*, and *sfz*.

braire. La foule éclate de rire.

Musical score for the fifth system, including piano accompaniment. The right hand has a melodic line with some grace notes. Dynamic markings include *Ped.*, *acceler.*, *fff*, and *ppp*. There are also some performance instructions like *rit.* and *mf*.

L'orateur essaie de continuer.

Nouveaux hi-han. Les rires redou-

blent et les villageois qui croient à une moquerie veulent reprendre

leur danse.

8

Mais Zafari leur impose
silence et fait signe aux
Zingarelles de descendre
en scène.

Timpani u. Tamburo.

Sous la conduite de Gilda, elles s'élancent donc au milieu de la place.

Allegretto.

Corni. *P* *Red. simile* Violini. *espressivo*

Les *sfz*

rapins sont allés chercher Wilhem réfugié dans

sfz *mf* *sfz* *sfz*

la taverne. Ils l'entraînent au dehors: „Admire, *ten.*

Red. * *Red.* *

lui disent - ils, l'originalité de ce spectacle. Remarque

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes 'Ped.' and asterisk markings.

la sauvage beauté de ces femmes et la bizarrerie de leurs

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a '-m.g.' marking.

costumes? Wilhem les suit d'abord à contre - coeur, mais

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment.

la grâce des ballerines ne tarde pas à l'emporter sur sa

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a 'Quatuor.' marking.

mélaucolie. Il se faufile au premier rang des

Musical score for the fifth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes 'Oboi.' and 'p' markings.

bourgeois, saisit ses crayons et son carnet, et commence

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music begins with a piano (*p*) dynamic and features a triplet of eighth notes in the upper staff. The piece concludes with a forte (*f*) dynamic.

une rapide esquisse.

The second system continues the piece. It starts with a piano (*p*) dynamic. A section of the music is enclosed in a dashed box and marked with an '8', indicating an 8-measure rest. The system ends with a forte (*f*) dynamic.

The third system continues the piece. It features a section marked with an '8' and a forte (*f*) dynamic. The music is characterized by rapid sixteenth-note passages in the upper staff.

The fourth system continues the piece. It features fortissimo (*ff*) dynamics in the upper staff and a piano (*p*) dynamic in the lower staff. A triplet of eighth notes is present in the upper staff.

The fifth and final system of the page continues the piece with a piano (*p*) dynamic. It concludes with a melodic phrase in the upper staff.

8 La danse des Zingarelles terminée, Zafari appelle de nouveau l'attention du public: - „Ce qu'on a vu n'est rien en comparaison des merveilles qui vont suivre. Voici venir Milenka,

la perle de Bohême; Milenka, deux fois reine par le rang et par la beauté; Milenka, pour qui tant d'illustres monarques seraient prêts à faire des bassesses, à quoi ils perdront leurs peines assu-

rément, car elle méprise honneurs et trésors et n'attache de prix véritable qu'aux applaudissements du bon peuple d'Anvers. Des vivats enthousiastes accueillent ces paroles et la soeur de Zafari paraît, sautant à droite et à gauche en pirouettant, un jeu de tarots à la main.

Pas des Tarots.

Tempo di valse.

Arpa

Oboe
Fagotto

The first system of the musical score is written for Arpa (harp) and Oboe/Fagotto (oboe/bassoon). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The harp part begins with a forte (*f*) dynamic and features a series of chords and arpeggios. The woodwind part enters with a melodic line marked *P* (piano) and *expressivo*. The system concludes with a fermata over the final notes.

The second system continues the musical score. The harp part features a melodic line with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The woodwind part continues with its melodic line. The system concludes with a fermata over the final notes.

The third system continues the musical score. The harp part features a melodic line with a piano (*p*) dynamic. The woodwind part continues with its melodic line. The system concludes with a fermata over the final notes.

The fourth system continues the musical score. The harp part features a melodic line with a piano (*p*) dynamic. The woodwind part continues with its melodic line. The system concludes with a fermata over the final notes.

Tout en valsant,

Milenska

donne

à

The fifth system continues the musical score. The harp part features a melodic line with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The woodwind part continues with its melodic line. The system concludes with a fermata over the final notes.

entendre que mille images folles, mille idées

ff *Ped.* *

chimériques lui passent par la tête. Ses rêves

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

se réaliseront ils?

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

Pour le savoir, elle bat les

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *tr*

cartes, très vite, puis s'arrête et les consulte. Zafari s'intéresse

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *tr*

Ped. simile

à sa manœuvre et déchiffre avec elle, un à un, les oracles du destin.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment in G major with treble and bass staves.

Elle demande si elle aimera. Les tarots répondent oui.

Musical score for the second system, including a Trombe (trumpet) part and piano accompaniment.

Aimer! A cette pensée un frisson joyeux la parcourt de la tête aux pieds.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with a forte (f) dynamic marking.

Elle se représente celui qu'elle désire: un jeune seigneur beau comme le jour, fier et

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with accents and slurs.

plein de courage. Elle le voit. Elle l'appelle en souriant. Elle lui tend les bras. Elle tombe
à pâmée à ses genoux.

Musical score for the fifth system, ending with a ritardando (rit.) marking.

Dans cette pose, les regards de la danseuse rencontrent précisément ceux de Wilhem, c'est

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment in G major with a forte (*f*) dynamic marking.

lui dès lors qui devient le point de mire de ses coquetteries. Pour la seconde fois la jeune fille

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with a piano (*p*) dynamic marking and trills (*tr*).

interroge:

Sera-t-elle aimée?

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with trills (*tr*) and a fermata.

8

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with trills (*tr*) and a fermata.

Non!—De colère,

Milena jette les cartes. Elle défaille, frappée au cœur,

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamics including *fff*, *rit.*, *p*, *a tempo*, and *mf*.

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music begins with a piano (*p*) dynamic and includes a forte (*f*) dynamic marking. The melody is characterized by wide intervals and a sense of tension.

The second system continues the musical piece. It features a piano (*p*) dynamic at the beginning, followed by a mezzo-forte (*mf*) dynamic, and ends with a forte (*f*) dynamic. The texture is dense with many chords and moving lines in both staves.

The third system introduces a vocal line in the treble clef. The lyrics are "Pourtant elle ne veut pas". The piano accompaniment continues in the bass clef. The music has a somber and dramatic quality.

rester sous cette impression mauvaise, elle luttera contre la Fatalité.

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the piano part, indicating a gradual increase in volume. The lyrics "rester sous cette impression mauvaise, elle luttera contre la Fatalité." are positioned above the vocal staff.

Que lui importe l'inimitié des autres, si elle du

The fifth system continues the musical piece. It features a vocal line in the treble clef and piano accompaniment in the bass clef. The music maintains its dramatic and intense character.

The image displays a musical score for piano, organized into six systems. Each system consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The notation includes various note values (quarter, eighth, and sixteenth notes), rests, and dynamic markings such as *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte). There are also slurs and phrasing slurs over the notes. The score is divided into measures by vertical bar lines, with some measures containing repeat signs. The overall style is characteristic of 19th-century piano music.

accelerando cresc.

ff

Ped.

Allegretto.

Sur un signe du chef, les Zingarelles

f

Ped.

redescendent en scène et entourent leur

Ped.

reine.

tr

tr

Ped.

Danse des Zingarelles.

Milenka s'approche alors de Wilhem et demande à voir son croquis.

Allegretto.

p

And. simile

The first system of the musical score is in G major and 2/4 time. It begins with a piano (*p*) dynamic. The music is marked *And. simile*. The right hand features a melodic line with grace notes and slurs, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Le dessin du jeune maître passe de main en main et chacun s'extasie, entre autres

The second system continues the musical piece. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents, while the left hand maintains a consistent rhythmic pattern.

les rapins gouailleurs qui s'alignent en cérémonie et complimentent ironiquement

The third system features a more complex melodic line in the right hand, including a trill marked with an '8' and a dynamic shift to *sfz* (sforzando) and *mf* (mezzo-forte). The left hand continues with its accompaniment.

Wilhem sur le caprice invraisemblable qu'il semble inspirer à son joli modèle.

The fourth system shows a melodic line in the right hand with a trill marked '8' and a dynamic of *sf* (sforzando). The piece concludes with a *ten.* (tenuto) marking in the right hand.

L'étourdie Milenka s'écrie aussitôt que ce n'est pas un caprice.

The fifth system features a melodic line in the right hand with a trill marked 'tr' and a dynamic of *sf*. The left hand continues with its accompaniment.

Ce qu'elle éprouve est un sentiment bien plus profond. Zafari appuie les dires de sa

tr

soeur: „Quand une fille de leur race se donne, c'est sans retour et pour la vie! Wilhem, très embar

p

ressé, ne sait trop que répondre. Il dit enfin qu'il n'est pas de sa condition de s'abaisser à de vulgaires intrigues et d'ailleurs que son coeur n'est pas libre.

8 8 tr

pp ppp

Lento.

f

Cello

tite? "

„Sa danse me captive" répond le peintre.

Ped. * Ped. * Cello rit.

SCÈNE VI.

Scherzo.

Milenka, pour plaire à Wilhem, entame un nouveau pas.

8
Piccolo

p

Fagotto

mf Quatuor.

8

p

mf

ppp

pp

p

8

mf

f

ff

ppp

Timpani

fff

pp

p

mf

f

ff

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). Bass clef. Dynamics include *ppp*, *pp*, *p*, *mf*, and *f*. The bass line features a *fff* dynamic and a *Red.* marking. The system concludes with a measure marked with a fermata and the number 45.

Second system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). Bass clef. Dynamics include *ff*, *ppp*, and *pp*. The bass line features a *fff* dynamic and a *Red.* marking. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures of the system. Asterisks are placed below the bass line in the first and third measures.

Third system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). Bass clef. Dynamics include *ppp* and *pp*. The system concludes with a measure marked with a fermata and the number 8.

Fourth system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). Bass clef. Dynamics include *ppp* and *pp*. The system concludes with a measure marked with a fermata and the number 8. The word 'Corni' is written above the treble clef.

Fifth system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). Bass clef. Dynamics include *ppp* and *pp*. The system concludes with a measure marked with a fermata and the number 8. A *Red.* marking is present in the bass line.

Sixth system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). Bass clef. Dynamics include *ppp* and *pp*. The system concludes with a measure marked with a fermata and the number 8. An asterisk is placed below the bass line in the first measure.

First system of a musical score. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one sharp (F#). The treble staff contains complex chordal textures with many beamed notes. The bass staff has a more rhythmic line with some rests. Dynamics include *Red. f*, *p*, *f*, and *Red.*. There are also asterisks and a *p* dynamic marking in the right margin.

Second system of the musical score. It continues the two-staff format. The treble staff has many beamed notes and some rests. The bass staff has a rhythmic line. Dynamics include *p*, *f*, and *Red.*. There are asterisks in the bass staff and a *p* dynamic marking in the right margin.

Third system of the musical score. It consists of two staves. The treble staff is labeled "Corni." and the bass staff is labeled "Quatuor." The treble staff has a melodic line with some rests. The bass staff has a rhythmic line. Dynamics include *p*. There are asterisks in the bass staff.

Fourth system of the musical score. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line with many beamed notes. The bass staff has a rhythmic line. Dynamics include *f* and *Red.*. There are asterisks in the bass staff.

Fifth system of the musical score. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line with many beamed notes. The bass staff has a rhythmic line. Dynamics include *Red.*. There are asterisks in the bass staff.

Sixth system of the musical score. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line with many beamed notes. The bass staff has a rhythmic line. Dynamics include *Red.*. There are asterisks in the bass staff.

First system of musical notation, measures 1-6. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *f* and *Red.* and various articulation symbols.

Second system of musical notation, measures 7-12. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *f* and *Red.* and various articulation symbols.

Third system of musical notation, measures 13-18. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *f* and *Red.* and various articulation symbols.

Fourth system of musical notation, measures 19-24. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *f* and *Red.* and various articulation symbols.

Fifth system of musical notation, measures 25-30. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *f*, *p*, and *f*. Includes a *Red.* marking.

Sixth system of musical notation, measures 31-36. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *f* and *p*. Includes a *Red.* marking.

Ped. *più vivo*

Pendant ce temps la Comtesse Yolande traverse la place, regagnant sa demeure en

Ped. *Ped.*

litière sous l'escorte de Riesenkraft. Elle s'arrête un moment à re-

Ped. *ff* *Ped.*

garder les filles d'Égypte, puis continue sa route après avoir vidé son escarcelle

Ped. *Ped.* *Ped.* *ff* *Ped.*

dans le chapeau de Zafari. Wilhem fait de vains efforts pour l'ap-

Ped. *ff* *Ped.*

procher.

First system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It features a melodic line with various ornaments and dynamics. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing harmonic support. Annotations include 'procher.' at the beginning, 'Ped.' (pedal) markings with asterisks, and 'Corni' (Horns) in the middle.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with repeated rhythmic patterns and accents. The lower staff provides a steady bass line with some harmonic changes. Annotations include 'Ped.' markings with asterisks.

Third system of musical notation. The upper staff shows a change in tempo with the marking 'a tempo'. The lower staff includes the marking 'rit.' (ritardando) and 'f' (forte). Annotations include 'Ped.' markings with asterisks.

Fourth system of musical notation. The upper staff features more complex rhythmic patterns and dynamics. The lower staff continues with a bass line that includes some slurs and accents. Annotations include 'Ped.' markings with asterisks.

Fifth system of musical notation. The upper staff concludes with a melodic phrase. The lower staff includes dynamic markings 'ppp' (pianissimo) and 'ff' (fortissimo). Annotations include 'Ped.' markings with asterisks.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The system includes two dynamic markings: *Red.* in the first measure and ** Red.* in the fourth measure.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. The dynamic marking *p* is present in the first measure, followed by the instruction *accelerando poco a poco e crescendo* in italics. A ** Red.* marking is also present in the first measure.

Third system of the piano score. The right hand features a complex texture with many beamed notes and slurs. The left hand has a steady accompaniment. The dynamic marking *mf* is placed in the middle of the system.

Fourth system of the piano score. The right hand continues with a dense texture of beamed notes. The left hand accompaniment remains consistent. A *f* dynamic marking is present in the middle of the system.

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment is active. The dynamic marking *ff* is present in the middle of the system.

First system of musical notation, piano accompaniment. The right hand features trills and a melodic line with a forte (*fff*) dynamic marking. The left hand provides harmonic support with chords and single notes.

Second system of musical notation, piano accompaniment. The right hand continues with trills and a melodic line. The left hand features a piano (*ped.*) dynamic marking and continues the harmonic accompaniment.

Third system of musical notation, including vocal entry. The lyrics are: "Le soïr tombe. Par ci, par là, des lanternes". The right hand has a melodic line with a piano (*ped.*) dynamic marking. The left hand has a piano (*ped.*) dynamic marking and includes asterisks indicating specific notes.

Fourth system of musical notation, including vocal entry. The lyrics are: "s'allument. Tandis que les danses s'achèvent, on voit les spectateurs s'esquiver un à un, faisant la". The right hand has a melodic line with a piano (*ped.*) dynamic marking. The left hand has a piano (*ped.*) dynamic marking and includes asterisks indicating specific notes.

Fifth system of musical notation, including vocal entry. The lyrics are: "sourde oreille aux objurgations des Zingaris qui les poursuivent le chapeau tendu. Puis les Bohémiens eux-mêmes plient bagage et se dispersent." The right hand has a melodic line with a piano (*ped.*) dynamic marking. The left hand has a piano (*ped.*) dynamic marking and includes asterisks indicating specific notes.

SCÈNE VII.

La vue de Yolande, a replongé, Wilhem

Sostenuto.

Clar.

ppp

Flauto

m. s.

dans ses sombres pensées. Aussi s'inquiète-t-il

*ten.**ten.*

fort peu de Milenka lorsque celle-ci

accelerando

vient

lui

faire ses a-

*f sf a tempo**ppp*

dieux. ten.

ten.

— Il la charge seulement d'un message pour la Comtesse. —

8 Flauti

Allegro agitato.

Milenka refuse de le servir. „Soit, ré-

pp cresc. -

pond - il, je me passerai de
 ton intervention. A la nuit close,

Cantabile.

je reviendrai sérénader à l'espagnole sous les

Violoncello solo

p

SCÈNE VIII.

Allegro agitato.

fenêtres de la belle, *f* et nous verrons! „Il sort. *p*

f *p*

mf *f* *mf* Les

mf *f* *mf*

cartes ont dit la vérité: Milenka n'est

pas aimée! La jalousie et le

mf *f*

dépit lui arrachent des pleurs.

Ped.
7b

cresc.

Son frère

ff
vivo

Zafari la *p*surprend dans cette désolation.

p
Cello
Ped.

la console,

f
p
Ped.

et lui promet, pour la venger, d'entraver

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *Ped.* marking and a fermata over the final measure.

les projets du peintre.

Musical score for the second system, including a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a *Ped.* marking, a *m. s.* marking, and a fermata.

Musical score for the third system, showing a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *Ped.* marking and a fermata.

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *Ped.* marking and a fermata.

Aussitôt fait que dit: Zafari frappe
au logis de Yolande.

Musical score for the fifth system, including a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a *dim.* marking, a *p* marking, and a *Timp.* marking.

SCÈNE BOUFFE.

Fag. I.

„Qui va là?
demande Riesenkraft. „Ani! repart l'autre. Et de l'air le plus mystérieux du monde

p
Fag. II.

Misterioso.

Allegretto. il confie au vieux céladon que Wilhelm est amoureux fou de la Comtesse et qu'il a projeté

de s'introduire chez elle cette nuit même et de l'enlever. — Riesenkraft entre en fureur et jure

qu'il fera bonne garde. Les deux compères se serrent la main. Puis Riesenkraft, avec un dernier

remercement, remet une bourse pleine d'or à l'obséquieux saltimbanque et chacun s'en va de son côté.

f
molto rit. *long*

ff

SCÈNE IX.

Il fait nuit noire. Tout dort. C'est l'heure choisie par Wilhem et ses amis. Ils entrent à la file,

sostenuto
pp

en longeant les murailles, enveloppés dans de grands manteaux, la mandoline sous le bras.

✕: Sérénade.

Ils viennent se ranger sous les fenêtres de Yolande, et Wilhem, accompagné par

f *p* *f*

tous les autres, chante sa complainte amoureuse.

p cello

ten. *ten.*

ten.

ten.
mf

ten.

— Tout à coup la porte de l'hôtel —
— s'ouvre à deux battants, livrant —

Bataille.

SCÈNE X.

Allegro moderato.

passage à une troupe de laquais armés qui se ruent sans crier gare sur les donneurs de sérénade. Des pages postés sur le seuil éclairent la rue avec des flambeaux.

ben marcato

ff *mf*

Les Zingaris accourent au bruit.

sf

Les bourgeois rouvrent leurs volets. La place se

f

remplit de monde. Chacun prend parti pour l'un ou l'autre

ff

des combattants. Yolande -

rit.

s'est accoudée à son balcon et semble s'amuser beaucoup

6
a tempo
Ped.

de ce spectacle; elle bat des mains,

A
Ped.

A 3
Ped.

3
Ped.

3
Ped. Ped.

Trombe

First system of musical notation for Trombe. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat (B-flat). The first two measures of the upper staff are marked with a '12' above them. The lower staff begins with a 'Ped.' marking. The notation includes various rhythmic values, slurs, and accents.

Second system of musical notation for Trombe. It continues the grand staff from the first system. The notation features complex rhythmic patterns and slurs across both staves.

Third system of musical notation for Trombe. The upper staff contains several measures with slurs and accents. The lower staff has a 'Ped.' marking under the second measure. The notation includes various rhythmic values and slurs.

Fourth system of musical notation for Trombe. The upper staff features a triplet of eighth notes marked with a '7. 3' above. The lower staff has a '3' above the first measure. The notation includes various rhythmic values, slurs, and accents.

Fifth system of musical notation for Trombe. The upper staff features a triplet of eighth notes marked with a '7. 3' above. The lower staff has a '3' above the first measure. The notation includes various rhythmic values, slurs, and accents.

tandis que Riesenkraft, flamberge au vent, s'élance sur Wilhem.

accelerando

— SCÈNE XI. —

Largement appassionato.

Survient Milenka, qui d'un revers de bâton, fait voler au loin la rapière du capi-

Wilhem remercie Milenka dont l'attitude généreuse vient de contraster si éloquemment avec les dédains de la belle Comtesse.

fff taine. Riesenkraft s'enfuit tout penaud, poursuivi par les huées du peuple.

f

p

Red. p Il regrette sa folie d'un jour. Bien plus, il jette loin de lui le bouquet de Yolande et pour prouver sa reconnaissance à la petite bohémienne,

Red. p il lui passe au doigt son anneau comme

Red.

Andante religioso.

il lui passe au doigt son anneau comme

Red. p il lui passe au doigt son anneau comme

Red.

un gage de fiançailles.

Red. p un gage de fiançailles.

ff

Pas du Triomphe de l'Amour.

Allegro appassionato.

Alors Milenka ne se sent plus de joie.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment and vocal line. The piano part consists of chords and moving lines in both hands. The vocal line is a melody with various ornaments and dynamics.

Elle saisit la main de Wilhem et la presse tour à tour

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment and vocal line. The piano part continues with chords and moving lines. The vocal line continues the melody with similar ornaments and dynamics.

sur ses lèvres et sur son cœur. Le mauvais

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment and vocal line. The piano part includes a *ff* dynamic marking. The vocal line continues with a *tr* ornament. The system ends with a *Red.* and an asterisk.

sort est conjuré, l'espoir lui est rendu,

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment and vocal line. The piano part includes a *mf* dynamic marking. The vocal line continues with a *tr* ornament. The system ends with a *Red.* and an asterisk.

elle renait à la vie!

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment and vocal line. The piano part includes a *mf* dynamic marking. The vocal line continues with a *tr* ornament. The system ends with a *Red.* and an asterisk.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *ff* and *mf*. Trills are marked above notes in the treble. Pedal markings (Ped.) and asterisks (*) are present below the bass line.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *ff*. Trills are marked above notes in the treble. Pedal markings (Ped.) and asterisks (*) are present below the bass line.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *f*. Trills are marked above notes in the treble. Pedal markings (Ped.) and asterisks (*) are present below the bass line.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Trills are marked above notes in the treble. Pedal markings (Ped.) and asterisks (*) are present below the bass line.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *ff* and *p*. Trills are marked above notes in the treble. Pedal markings (Ped.) and asterisks (*) are present below the bass line.

Trio.

- Cantabile -

mf Ped. *

p Ped. *

p Ped. *

mf p Ped. *

p Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The bass clef contains a simpler accompaniment. A small asterisk is placed below the first measure.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and accompanimental textures.

Third system of musical notation. The word *cresc.* is written in the treble clef. The system ends with a trill in the treble clef and a *ped.* marking in the bass clef.

Fourth system of musical notation. It features several trills in the treble clef and a *fff* dynamic marking in the bass clef. The system concludes with four asterisks and *ped.* markings.

Affolée de bonheur et d'amour elle se laisse tomber,
frémissante, dans les bras de son bien-aimé.

Fifth system of musical notation. It begins with the instruction *poco rit. appassionato* and a *ff* dynamic marking. The system ends with a trill in the treble clef and several *ped.* markings.

A cette vue les Zingaris acclament leur reine. Les rapins s'attendrissent et fêtent Zafari. Les verres s'entrechoquent, la bière coule à flots. — Villageois, étudiants, citadins, mis en gaité, reprennent leurs chansons et leurs danses avec plus d'entrain que jamais, et une ronde échevelée s'organise autour d'un feu de joie qu'on allume au milieu de la Grand'Place en l'honneur de Milenka.

Ronde flamande.

Allegro non troppo.

f pesante

f Timpani

ff

ppp

f

ff

f

mf

f

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents, starting with a piano (*p*) dynamic. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A forte (*f*) dynamic is indicated in the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with slurs and accents. The bass clef staff features a very piano (*ppp*) dynamic in the beginning, followed by a forte (*f*) dynamic.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a forte (*f*) dynamic at the start, followed by a mezzo-forte (*mf*) dynamic, and then a piano (*p*) dynamic. The bass clef staff continues with a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a piano (*pp*) dynamic in the beginning, followed by a forte (*f*) dynamic. The bass clef staff continues with a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation. This system shows a continuation of the melodic and harmonic lines with various slurs and accents throughout both staves.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes.

First system of a piano score. The right hand features a series of chords in the upper register, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of the piano score. The right hand continues with chordal textures, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment. The key signature remains two sharps.

Third system of the piano score. The right hand has more melodic movement. A *Red.* (ritardando) marking is present in the right hand. The key signature is two sharps.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The key signature is two sharps.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. A *Red.* marking is in the left hand. A *f più vivo* (faster and louder) marking appears in the right hand. The key signature is two sharps.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. A *ff* (fortissimo) marking is in the right hand. The key signature is two sharps.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth notes and slurs, while the left hand plays a steady accompaniment of eighth notes. The tempo is marked *And.* and the dynamics range from *ff* to *ff*. The instruction *accelerando* is written above the staff.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. Dynamics include *fff* and *ppp*. The tempo is marked *a tempo*.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand provides accompaniment. The dynamic is marked *f*.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with a trill (*tr*) and a slur. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *dim.*, *p*, and *p*. The instruction *And.* is written above the staff.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a trill (*tr*) and a slur. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *f*, *pp*, and *p*.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady accompaniment. The dynamic is marked *f*.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). Dynamics include *ppp*, *f*, *ff*, and *f*. Performance markings include accents (^), trills (tr), and a fermata (8). The bass line features a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. Dynamics include *f*. Performance markings include accents (^), trills (tr), and a fermata (8). The bass line continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. Performance markings include accents (^). The bass line continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. Performance markings include accents (^) and trills (tr). The bass line continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. Performance markings include accents (^) and trills (tr). The bass line continues with eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. Performance markings include accents (^). The bass line continues with eighth-note accompaniment.

Ped. * Ped. * Ped. *

tr. tr. tr. tr. f

tr. tr. tr. tr.

Più largo.

appassionato Ped. * Ped. *

Flauti. Oboi. Clarinetti. Trombe. Ped. * Ped. * Ped. *

First system of musical notation. It consists of a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part is divided into a right-hand (RH) and left-hand (LH) section. The RH part features chords and melodic lines with slurs and accents. The LH part has a rhythmic bass line with eighth notes and rests. There are dynamic markings 'p' and 'f' and a 'Ped.' (pedal) marking in the LH part. A dotted line separates the RH and LH parts.

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts. The piano accompaniment continues with similar textures. The RH part has more complex chordal structures. The LH part maintains its rhythmic pattern. Dynamic markings 'p' and 'f' are present, along with 'Ped.' and a '*' symbol.

Third system of musical notation. The vocal line is more active here, with eighth-note patterns. The piano accompaniment provides harmonic support. The RH part has a more melodic line. The LH part has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings 'p' and 'f' are used, along with 'Ped.' and a '*' symbol. The word 'Corno' is written above the vocal line.

Fourth system of musical notation. The piano accompaniment features more complex chordal textures in the RH part. The LH part continues with eighth notes. Dynamic markings 'p' and 'f' are present, along with 'Ped.' and a '*' symbol. The word '4 Corni' is written above the vocal line.

Trombe

The first system of music features a Trombone (Trombe) part on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The Trombone part consists of eighth-note chords and single notes. The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a steady eighth-note bass line. Pedal points (Ped.) are indicated in the left hand.

Trombe

The second system continues the musical piece. The Trombone part has a similar rhythmic pattern. The piano accompaniment features more complex chordal textures in the right hand and maintains the eighth-note bass line. Pedal points (Ped.) are marked throughout.

The third system shows the continuation of the Trombone and piano parts. The piano accompaniment's right hand has some longer note values and ties. Pedal points (Ped.) are present in the left hand.

The fourth system is the final one on the page. It concludes the musical phrase with a final cadence in the piano accompaniment. Pedal points (Ped.) are indicated in the left hand.

più rivo

p più rivo

Ped. Ped. Ped. Ped.

Ped. *

- Apotheose.

- Rideau.
Trombe, Corni

Ped.

PERSONEN

Wilhem, jonge Antwerpsche schilder

Zafari, Bohemer, broeder van Milenka

Riesenkraft, belachelijke pochhans

Een doedelzakspeler

Milenka *)

Gilda

De gravin Yolande

Burgers, boeren, soldaten, studenten, schildersleerlingen, modellen, zeelieden, bohemers,
naaistertjes, edelknapen, lyfknechten enz.

De handeling heeft plaats te Antwerpen in de XVIII^{de} eeuw.

*) In het bolleenssch is „Milenka“ verkleinwoord van „Milda“ lief, — dus beteekent „liefje“.

MILENKA

*I see, I see a dark eyed girl of Paradise and she waves
a handkerchief, a kerchief of green; and cries aloud: —
come, kiss me, for I love thee!*

(Byron.)

Eerste tafereel.

De werkplaats van den schilder Wilhem. Ruime vlaamsche kamer verlicht door een zeer hoog venster. Deur op den achtergrond. Zijdeuren door voorhangsels verdekt. Hier en daar liggen doeken, pleistermodellen, schetsen, oude wapentuigen, en uitheemsche planten verstrooid. —

Eerste tooneel.

Als het doek opgaat zijn Wilhem en zyne leerlingen aan den arbeid. Voor hunne ezels staande, met penseelen in de hand, doet ieder, door vrouwen als waternimfen gekleed, verschillende houdingen aannemen, die zy vervolgens op het doek trachten weer te geven. Sommige der modellen klagen over vermoeidheid, andere door de leerlingen daartoe aangespoord beantwoorden hunne plagerijen. Wilhem gaat van groep tot groep, doch gelukt er niet in de orde onder de weerspannigen te herstellen. De eene na de andere ontsnapt hem, schertsend en dansend (in de houding die haar gegeven is). Weldra is geheel de werkplaats in opstand, en Wilhem zelf genoodzaakt met de algemeene luidruchtigheid in te stemmen.

Tweede tooneel.

Op dit oogenblik davyert de achterdeur door een hevigen slag. De stoeierijen worden gestaakt, allen luisteren; op nieuw wordt er geklopt. De modellen vluchten allen door elkander, achter de voorhangsels. Wilhem zal juist openen, als de deur terugspringt en doorgang verleent aan den driftigen kapitein Riesenkracht, gedienschtig geleider van de adelyke en machtige jonkvrouw, de gravin Yolande. Hy is haar voorafgegaan om haar bezoek aan te kondigen, en toont zich verontwaardigd over den weinigen ijver, dien men aan den dag legt, om

haar te ontvangen. Wilhem wil zich verontschuldigen, waarop de gravin binnentreedt, hem door een teeken met de hand geruststellend. Hetgeen haar heeft gedreven zijne werkplaats te bezoeken is het belang hetgeen zij tot in de minste werken van den meester stelt. Verder is het steeds haar vurigste wensch geweest, door zulk eenen rijkbegaafden kunstenaar, hare gelaatstrekken te doen vereeuwigen! Wilhem, verblind door hare onvergelykbare schoonheid, weet niet wat te antwoorden.

Derde tooneel.

Intusschen hoort men in de verte een verward gedruisch dat het begin der kermis aankondigt. De modelmeisjes bewegen zich achter de voorhangsels — zy steken het hoofd naar buiten en geven elkander teekens van ongeduld om verlost te zijn. — Plotselings echter, dringen jonge mannen uit de stad, die op zoek zijn naar de meisjes, het werkhuis met groot gerucht binnen. Lachende, en alles omstootend, verlossen zij de waternimfen uit hare schuilplaats tot groote ergernis der gravin, en voeren haar mede naar buiten.

Jonkvrouw Yolande, en haar gevolg toonen zich beleedigd door de ongedwongene handelwijze van deze vroolijke groep en verlaten de werkplaats van Wilhem, zwerende dat men hen er niet zal terug zien. De schilder is wanhopig; om hem te troosten voeren zyne leerlingen hem mede naar de stad.

(Verandering van tooneel.)

----->><<-----

Tweede tafereel

De Kermis.

De Groote Markt te Antwerpen. — Op het eerste plan, links, de woning van Jonkvrouw Yolande, gebouw van rijk uiterlijk, met groot voorplein en balkon. — Rechts, herberg met afhellende buitengaanderij. — Het is kermis. De achtergrond van het tooneel is opgevuld met kramen van ketellappers, schoenlappers, kleetkoopers, mandenmakers enz. — verder schragen van goochelaars en gaarkenens in de open lucht. —

Eerste tooneel.

Eene luidruchtige bedrijvigheid heerscht op het tooneel. Burgers, zeelieden, soldaten, meisjes, gaan, komen en wandelen rond onder voortdurend gedreun van kermismuziek, klokgelui, geroep der poetsmakers, en geestige bemerkingen. In eenen hoek staan eenige goed geloovige zielen met gapenden mond de snorkerijen van eenen kwakzalver aan te hooren; verder dringt men zich tot stikkens toe voor de tent van Jan Klaas; eene oude bedelaarster sluipt van de eene groep naar de andere, planeten lezende, of toovermiddelen verkoopend; daar komen de leerlingen van Wilhem met groot gedruisch zich nederzetten onder de gaanderij der herberg, drinkende en rookende, terwyl zij den voorbijgangers hunne kwinkslagen niet sparen. —

Opkomst der boeren en boerinnen. Zy naderen op lompe wyze, lachende en zich links en rechts stootende, door eenen doedelzakspeler voorafgegaan. Men plaatst dezen op een vat en het teeken tot den klompendans wordt gegeven.

Opkomst der studenten. — Luidkeels zingende overstroomden zij de Markt. De boeren, vrezende dat deze vroolijke snaken hun vermaak zullen bederven, noodigen hen uit er deel aan te nemen. Men verbreedert dadelijk — allen heffen het oude refrein: „Valete studia!“ aan, en de dans gaat voort vroolijker dan ooit. Eindelijk op het voorstel der studenten aan de landlieden hunne nieuwe vriendschap met liet glas in de hand te bezegelen, roept men „top“ en arm in arm verlaten mannen, vrouwen en kinderen de Markt, om zich naar de omliggende herbergen te begeven.

Tweede tooneel.

De schilder Wilhem heeft zich, onverschillig voor de vroolijkheid van allen, alleen ter zijde gehouden. Hy is bedroefd, en te vergeefs hebben zijne vrienden door hunne aardigheden getracht hem te verstrooien. Hy verklaart hun dat hy verliefd is — verliefd op Yolande, de trotsche gravin. — „Wat dwaasheid!“ de anderen halen de schouders op zonder te antwoorden, en laten hem over aan zijne droomerijen. Wilhem nadert dan tot het balkon van Yolande! Hy neemt zich een rozenruiker van de borst, dien de Jonkvrouw in zijne werkplaats heeft gelaten; met vervoering ademt hy den geur in, en meer en meer verteederd en bedwelmd door den bloemengeur, werpt hy ten slotte handkussen naar het venster der schoone!

Derde tooneel.

Intusschen verlaat het volk de herbergen weder, en overstroomt op nieuw de Markt. Men heeft juist de aankomst van eenen troep Zingari's (Bohemers) aangekondigd. De menigte verblijdt zich op voorhand, en roept hun in de verte toe.

Opkomst der Zingari's. — De troep trekt voorby met trom en fluitenspel. Zafari, een groote lompe kerel, met een koddig, dom en goedig uiterlijk, sluit den stoet. Hy rijdt op eenen ezel terwijl Milenka zijne zuster, in eenen grooten gestreepten mantel gewikkeld, achterop zit. Terwyl men snel tapyten op de straat uitspreidt verkondigt een tromgeroffel dat het opperhoofd het woord gaat nemen, en waarlyk Zafari dreunt eene gezwollene toespraak op: ongelukkiglijk begint zyn ezel te balken. De menigte schatert van lachen — de redenaar beproeft voort te gaan, door nieuwe „hi — hans“ gestoord. Het gelach verdubbelt en de dorpelingen, die dit alles voor eene klucht houden, willen hunnen klompendans hernemen. Zafari echter legt hun het stilzwijgen op en geeft teeken aan de Zingarella's op te komen. Onder leiding van Gilda, snellen dezen tot het midden der Markt. —

Vierde tooneel.

De schilderleerlingen gaan Wilhem zoeken, die zich in de herberg had teruggetrokken. Zy halen hem over buiten te komen. „Bewonder toch het eigenaardige van dit schouwspel“ zeggen zij tot hem, — „en bemerk tevens de

wilde schoonheid dezer vrouwen in hare vreemdsoortige kleeding!“ — Eerst volgt Wilhem hen met tegenzin, doch de bevalligheid der danseressen overwint spoedig zijne droefgeestigheid. Hy dringt tot de eerste rij der burgers door, grijpt teekennen en zakboek, en begint vluchtig eene schets.

Vyfde tooneel.

Wanneer de dans der Zingarella's geeindigd is, roept Zafari opnieuw de aandacht van het publiek tot zich: „Hetgeen men nu heeft gezien, is niets in vergelijking met de wonderen die nog gaan volgen. Ziet hier Milenka komen, de parel van Bohemen; Milenka tweemaal koningin, en door haren rang en door hare schoonheid. — Milenka, voor wie tal van doorluchtige vorsten gereed zouden zyn zich zelve te vergeten — hetgeen voorzeker verlorene moeite zou zijn — want zy veracht eerbetoen en schatten, en hecht nergens waarlijk prijs aan dan aan de toejuichingen van het goede Antwerpsche volk!“

Met begeesterd vreugdegeroep worden deze woorden ontvangen, terwijl de zuster van Zafari verschijnt, een spel tarokkaarten in de hand, op éenen voet ronddraaiend en rechts en links groetend.

Tarokdans. Al walsende doet Milenka vernemen dat duizenden gekke voorstellingen, duizenden luchtkasteelen haar door het hoofd kruisen, Zullen hare droomen zich verwezentlijken? om het te weten schudt ze zeer snel de kaarten, blijft staan en raadpleegt ze. — Zafari stelt belang in hare handeling, en ontcyfert met haar een voor een de uitspraken van het lot. Zy vraagt **of zy beminnen zal.** — De tarokkaarten antwoorden **ja.**

Beminnen! By deze gedachte doorloopt eene rilling van genot haar het heele lichaam. — Zy stelt zich den verlangden minnaar voor; een schoon jong edelman, schoon als de dag, fier en vol moed. Zij ziet hem. Zy roept hem glimlachend tot zich. Zy strekt hare armen naar hem uit, en valt bedwelmd van vreugde aan zijne voeten . . . In deze houding, ontmoeten hare oogen juist die van Wilhem; van dezen oogenblik af, wordt hy het mikpunt harer behaagzieke bewegingen.

Voor den tweeden keer ondervraagt het jonge meisje de kaarten; Zal zy bemind worden? Neen! — Vol toorn werpt Milenka de kaarten weg — zy bezwymt, schier doodelyk in het hart getroffen — de kaarten hebben nooit gelogen! — Zy wil echter niet onder dien slechten indruk blijven; zij zal strijden tegen het noodlot. Wat kan haar de vyandschap der anderen schelen, als zij slechts de liefde mag kennen.

Op een teeken van het opperhoofd, komen de Zingarella's op nieuw hunne koningin omringen.

Milenka nadert Wilhem, en vraagt om zijne schets te zien. De teekening van den jongen meester gaat van hand tot hand en ieder is verrukt, — onder anderen — de leerlingen spotvogels, die plechtig op eene rij Wilhem schertsend gelukwenschen, met de onwaarschynlykheid der aantrekkingskracht die hij op zijn schoon model uitoefent. De onbesuisde Milenka roept dadelijk uit dat het geene luim is van haar . . . hetgeen zij ondervindt, is wel degelyk dieper geworteld. — Zafari ondersteunt de woorden zyner zuster door te zeggen: „Als een meisje van ons ras zich wegschenkt, geschiedt zulks voor immer en altyd! . . . Wilhem die zeer onthutst is, weet eigentlijk niet wat te antwoorden. Eindelijk

zegt hij dat het zijne gewoonte niet is zich te verlagen tot alledaagsche minnarijen, en overigens dat zijn hart niet meer vrij is.

„Waarom,“ broemt Zafari, „waarom ziet gij het meisje dan zoo vriendelijk aan?“

„Haar dansen betoovert mij,“ antwoordt de schilder.

Milenka begint een tweeden dans, om hem te behagen. —

Zesde tooneel.

Intusschen begeeft zich de gravin Yolande, begeleid door Riesenkracht, over de Markt naar hare woning, gezeten in een vergulden draagstoel. Zy doet een oogenblik stil houden ten einde de dansmeisjes te zien en vervolgt daarna haren weg, na eene geldbeurs in den hoed van Zafari geledigd te hebben. Wilhem doet vergeefsche pogingen om haar te naderen, maar wordt telkens door den verbolgen kapitein daarin verhinderd. De avond valt. Hier en daar worden lantaarns aangestoken. Terwyl de dansen ten einde loopen ziet men een voor een de toeschouwers zich verwijderen, zich doofhoudende voor de verwytingen der Zingari's, die hen met den hoed in de hand vervolgen. — Daarop pakken de Bohemers ook hunnen boedel bijeen en verstrooien zich.

Zevende tooneel.

Het gezicht van Yolande, heeft Wilhem in zyne droevige gedachten doen hervallen. Hij bemoeit zich dan ook weinig met Milenka als deze hem vaarwel komt zeggen. Hij draagt haar slechts eene boodschap op voor de gravin. Milenka weigert hem behulpzaam te zijn. — „'t zij zoo,“ antwoordt hy, „ik zal uwe tusschenkomst niet noodig hebben. Wanneer het donker is, kom ik terug, om op spaansche wijze eene serenade te brengen onder het venster der schoone, en wy zullen zien!“

Achtste tooneel.

De tarokkaarten hebben de waarheid gezegd. Milenka wordt niet bemind. Jaloerschheid en spijt ontrukken haar tranen.

Haar broeder Zafari verrast haar in deze ontroostbaarheid.

Hy beurt haar op, en belooft de plannen van den schilder te verijdelen, om haar te wreken.

Negende tooneel.

Zoo gezegd, zoo gedaan: Zafari klopt aan het verblijf van Yolande.

— „Wie daar,“ roept Riesenkracht.

— „Goed vriend,“ antwoordt de andere. En met het geheimzinnigste gelaat der wereld verhaalt hy den ouden vrouwengek, dat Wilhem dol verliefd is op de gravin en dat hij het plan gevormd heeft nog dezen nacht tot haar door te dringen en haar te ontvoeren.

Riesenkracht wordt woedend en zweert dat hij goed zal waken.

De beide slimmerikken drukken elkander de hand. — Koddig tooneel. — Daarna overhandigt Riesenkracht met eene laatste dankbetuiging eene met goud gevulde beurs aan den gediensligen hoofdman en een ieder gaat zynen eigen weg. —

Tiende tooneel.

Het is stikdonkere nacht. Alles slaapt. Dit is het door Wilhem en zyne vrienden uitgekozen uur. Zy komen achter elkander op, langs de muren sluipende, in groote mantels gewikkeld en met de mandoline onder den arm. Zy rangschikken zich onder de vensters van Yolande en Wilhem door al de anderen begeleid, zingt zijn verliefd klaaglied. Plotselings gaan de beide deuren van het gebouw open en laten den vrijen doortocht aan eenen troep gewapende lakeien die zonder „pakt u weg“ te roepen op de serenadegevers aanvallen — gevecht —. Edelknappen die op den drempel geplaatst zijn verlichten de straat met hunne fakkels. Op dit gerucht loopen de Zingari's toe. De burgers openen hunne vensters en de Markt wordt allengs met volk gevuld.

Iedereen kiest partij voor den een of den anderen der strijders. Yolande op de ellebogen leunend op haar balkon, schynt in dit tooneel veel vermaak te scheppen; zy klapt in de handen terwyl Riesenkracht van leer trekt en op Wilhem toestormt.

Met eenen afwerenden slag doet Milenka plotselings het rapier van den kapitein in de verte vliegen. Riesenkracht neemt geheel beschaamd de vlucht; vervolgd door het hoongelach der menigte.

Elfde tooneel.

Wilhem bedankt Milenka, wier edelmoedige houding op zulke welsprekende wijze in tegenstelling is met de dwaze minachting der schoone gravin. Hy betreurt zyne dwaasheid van eenen dag; nog meer, hy werpt den ruiker van Yolande verre van zich en om zyne dankbaarheid aan de kleine Boheemsche te bewyzen, steekt hy haar zynen ring aan den vinger als onderpand van huwelyksbelofte.

Triomfdans van de Liefde. Nu is Milenka buiten zich zelve van vreugde. Zy vat Wilhem's hand en drukt die dan eens aan hare lippen, en dan weer aan het hart. Het noodlot is bezworen! de hoop wordt haar terug gegeven en voor het leven wordt zy herboren!

Als verdwaasd door geluk en liefde laat zij zich sidderend neervallen in de armen van haren welbemide. Op dit gezicht juichen de Zingari's hunne koningin toe. De schilders leerlingen, aangedaan, roemen Zafari, men klinkt met de glazen en het bier vloeit by stroomen.

Dorpelingen, studenten, stedelingen hernemen in opgewekte stemming hunne liederen en dansen, met meer geestdrift dan ooit — om een reusachtig vuur — ter eere van Wilhem en Milenka, op het midden der groote Markt ontstoken, vormt zich een hand aan hand geschakelde rondedans.

Algemeene dans. Slotstuk. (Apothéose.) Gordyn.